

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον προσέπεσε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν, Δημήτριον τὸν τοῦ
After and three years time came information to the around the Judas, Demetrius the of the
Σελεύκου διὰ τοῦ κατὰ Τρίπολιν λιμένος εἰσπλεύσαντα μετὰ πλήθους ἰσχυροῦ
Seleucus through of the by Tripolis harbour having sailed into with a multitude strong
καὶ στόλου,
and a fleet,

2 κεκρατηκέναι τῆς χώρας, ἐπανελόμενον Ἀντίοχον καὶ τὸν τούτου ἐπίτροπον Λυσίαν.
to have seized the country, having made away with Antiochus and the of this one guardian Lysias.

3 Ἄλκιμος δὲ τις προγενόμενος ἀρχιερεὺς, ἐκουσίως δὲ μεμολυμμένος ἐν τοῖς τῆς
Alcimus but a certain having been high priest, wilfully and having defiled himself in the of the
ἐπιμειξίας χρόνοις, συννόησας ὅτι καθ' ὄντιναοῦν τρόπον οὐκ ἔστιν αὐτῷ
mingling with *Gentiles* times, having perceived that by any way not it is to him
σωτηρία, οὐδὲ πρὸς ἅγιον θυσιαστήριον ἔτι πρόσσδος,
deliverance, nor unto holy altar still approach,

4 ἦκε πρὸς τὸν βασιλέα Δημήτριον πρῶτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει,
he came unto the king Demetrius in one and fifty and hundredth year,
προσάγων αὐτῷ στέφανον χρυσοῦν καὶ φοίνικα, πρὸς δὲ τούτοις τῶν νομιζομένων
bringing to him a crown of gold and a palm, with and these of the customary
θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ· καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡσυχίαν ἔσχε.
boughs of the temple; and the day that quiet he kept.

5 Καιρὸν δὲ λαβὼν τῆς ἰδίας ἀνοίας συνεργόν, προσκληθεὶς εἰς
An opportunity and having taken of the own folly furthering, having been summoned into
συνέδριον ὑπὸ τοῦ Δημητρίου, καὶ ἐπερωτηθεὶς ἐν τίνι διαθέσει καὶ βουλῇ
council by of the Demetrius, and having been asked by which attitude and counsel
καθεστήκασιν οἱ Ἰουδαῖοι, πρὸς ταῦτα ἔφη,
have settled the Jews, unto these things he said,

6 Οἱ λεγόμενοι τῶν Ἰουδαίων Ἀσιδαῖοι, ὧν ἀφηγεῖται Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος,
The being called of the Jews Assideans,¹ of whom leads Judas the Maccabee,
πολεμοτροφοῦσι καὶ στασιάζουσιν, οὐκ ἔδωκον τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυχεῖν.
nourish war and they are revolutionary, not allowing the kingdom stability to gain.

7 Ὅθεν ἀφελόμενος τὴν προγονικὴν δόξαν, λέγω δὴ τὴν ἀρχιερωσύνην,
Wherefore having been deprived of the ancestral honour, I say plainly, the high priesthood,
δεῦρο νῦν ἐλήλυθα.
here now I am come.

8 Πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων τῷ βασιλεῖ γνησίως φρονῶν,
First indeed for of the pertaining to the king truly being minded,
δεύτερον δὲ καὶ τῶν ἰδίων πολιτῶν στοχαζόμενος·
second and also of the own compatriots I endeavour after;
τῇ μὲν γὰρ τῶν προειρημένων ἀλογιστίᾳ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς
to the indeed for of the having been said before folly the whole of us nation no small way
ἀκκληρεῖ.
being unfortunate.

1 Hasidaeans.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

9 Ἐκαστα δὲ τούτων ἐπεγνωκῶς σύ βασιλεῦ, καὶ τῆς χώρας καὶ τοῦ περιισταμένου
Particulars but of these having known you O king, also of the country and of the surrounded
γένους ἡμῶν προνοήθητι, καθ' ἣν ἔχεις πρὸς ἅπαντας εὐαπάντητον
nation of us let you be thoughtful, that which you bear to all gracious
φιλανθρωπίαν.
benevolence.

10 Ἄχρι γὰρ Ἰούδας περίεστιν, ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν τὰ πράγματα.
So long as for Judas is around, impossible peace to happen to the state.

11 Τοιούτων δὲ ῥηθέντων ὑπὸ τούτου, θᾶπτον οἱ λοιποὶ φίλοι δυσμενῶς
Such as these and having been said by of this one, swiftly the rest of friends hostile
ἔχοντες τὰ πρὸς τὸν Ἰούδαν προσεπύρωσαν τὸν Δημήτριον.
bearing the things unto the Judas fired up the Demetrius.

12 Προσκαλεσάμενος δὲ εὐθέως Νικάνορα τὸν γενόμενον ἐλεφαντάρχη, καὶ
Having summoned and straight way Nicanor the having been master of elephants, and
στρατηγὸν ἀναδείξας τῆς Ἰουδαίας, ἐξαπέστειλε,
governor having made of the Judea, he sent him forth,

13 δούς ἐντολὰς, αὐτὸν μὲν τὸν Ἰούδαν ἐπαναλέσθαι, τοὺς δὲ σὺν αὐτῷ
having given a command, him indeed the Judas to kill, the and with him
σκορπίσαι, καταστήσαι δὲ Ἄλκιμον ἀρχιερέα τοῦ μεγίστου ἱεροῦ.
to scatter, to appoint and Alcimus high priest of the great temple.

14 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας πεφυγαδευκότες τὸν Ἰούδαν ἔθνη συνέμισγον
The but over of the Jews having fled the Judea heathen were coming together
ἀγελῆδόν τῷ Νικάνορι, τὰς τῶν Ἰουδαίων ἀτυχίας καὶ συμφορὰς, ἰδίας εὐημερίας
in companies to the Nicanor, the of the Jews misfortunes and calamities, own good times
δοκοῦντες ἔσεσθαι.
supposing will to be.

15 Ἀκούσαντες δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος ἔφοδον καὶ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐθνῶν,
Having heard but the of the Nicanor advance and the assault of the heathen,
καταπασάμενοι γῆν ἐλιτάνευον τὸν ἄχρι αἰῶνος συστήσαντα τὸν
they scattered dust on their heads they were praying to the even to for ever established the
ἑαυτοῦ λαόν, αἰεὶ δὲ μετ' ἐπιφανείας ἀντιλαμβανόμενον τῆς ἑαυτοῦ μερίδος.
of himself people, always and with manifestation assisting of the of himself portion.
16 Προτάξαντος δὲ τοῦ ἡγουμένου, ἐκεῖθεν εὐθέως ἀνέζευξαν, καὶ
Having given command and the leader, from there immediately they removed, and
συμμίσγουσιν αὐτοῖς ἐπὶ κώμην Δεσσαοῦ.
met in battle them at a village Dessau.

17 Σίμων δὲ ὁ ἀδελφὸς Ἰούδα συμβεβληκῶς ἦν τῷ Νικάνορι, βραχέως δὲ διὰ
Simon but the brother of Judas encountering was with the Nicanor, shortly checked but because
τὴν αἰφνίδιον τῶν ἀντιπάλων ἀφασίαν ἐπταικῶς.
the sudden of the antagonist silence consternation having caused.

18 Ὅμως δὲ ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἦν εἶχον οἱ περὶ τὸν Ἰούδαν ἀνδραγαθίαν,
Nevertheless but hearing the Nicanor that were possessing the around the Judas valour,

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ ἐν τοῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν, ὑπευλαβεῖτο τὴν κρίσιν
and in the over of their country struggle with good courage, was being cautious the deciding
δι' αἱμάτων ποιήσασθαι·
through of bloodshed to make;

19 διόπερ ἔπεμψε Ποσιδώνιον καὶ Θεόδοτον καὶ Ματταθίαν, δοῦναι καὶ λαβεῖν δεξιὰς.
wherefore he sent Posidonius and Theodotus and Mattathias, to give and to take right hand.

20 Πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέψεως, καὶ τοῦ ἡγεμόνος τοῖς
Longer and having been considered concerning of this enquiry. and of the leader to the
πλήθεσιν ἀνακοινωσαμένον, καὶ φανείσης ὁμοψήφου γνώμης, ἐπένευσαν ταῖς
multitude made acquainted, and it having appeared all of one mind, they approved the
συνθήκας.
agreements.

21 Ἐτάξαντο δὲ ἡμέραν, ἐν ἣ κατ' ἰδίαν ἤξουσιν εἰς τὸ αὐτό· καὶ προῆλθε
They appointed and a day, in which by themselves they may meet for the same; and went on
καὶ παρ' ἐκάστου διαφόρους ἔθεσαν δίφρους.
and for of each variously they set chairs.

22 Διέταξεν Ἰούδας ἐνόπλους ἐτοιμούς ἐν τοῖς ἐπικαίροις τόποις, μήποτε ἐκ
Made arrangements Judas armed men at hand in the convenient places, lest from
τῶν πολεμίων αἰφνιδίως κακουργία γένηται· τὴν ἀρμόζουσαν ἐποίησαντο
of the enemy sudden wickedness should happen; the suitable they made
κοινολογίαν.
conference.

23 Διέτριβε δὲ ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ ἔπραττεν οὐθὲν ἄτοπον·
Was passing time and the Nicanor in Jerusalem, and he was doing nothing unwanted;
τοὺς δὲ συναχθέντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσε.
the but having been collected together common multitudes he sent away.

24 Καὶ εἶχε τὸν Ἰούδαν διαπαντὸς ἐν προσώπῳ, ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ
And he was keeping the Judas continually in sight, from heart to the man
προσεκέκλιτο.
he had turned towards.

25 Παρακάλεσεν αὐτὸν γῆμαι καὶ παιδοποιήσασθαι· ἐγάμησεν, εὐστάθησεν,
He urged him to marry and to father children; he married, settled quietly,
ἐκοινώνησε βίου.
shared in common life.

26 Ὁ δὲ Ἄλκιμος συνιδὼν τὴν πρὸς ἀλλήλους εὖνοιαν καὶ τὰς γενομένας
The but Alcimus having seen the with each other goodwill and the having happened
συνθήκας, ἀναλαβὼν, ἦκε πρὸς τὸν Δημήτριον, καὶ ἔλεγε τὸν Νικάνωρα
agreements, having taken up, having come unto the Demetrius, and he was saying the Nicanor
ἀλλότρια φρονεῖν τῶν πραγμάτων· τὸν γὰρ ἐπίβουλον τῆς βασιλείας Ἰούδαν
ill disposed to be minded of the state; the for treacherous of the king Judas
διάδοχον ἀναδέδειχεν ἑαυτοῦ.
succeeding he has proffered of himself.

27 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἔκθυμος γενόμενος, καὶ ταῖς τοῦ παμπονήρου ἐρεθισθεὶς διαβολαῖς,
The but king enraged having become, and the of the knavish having been provoked slanders,

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

ἔγραψε Νικάνορι φάσκων, ὑπὲρ μὲν τῶν συνθηκῶν βαρέως φέρειν, κελεύων
wrote to Nicanor asserting, over indeed of the agreements grievously to be inclined, commanding
δὲ τὸν Μακκαβαῖον δέσμιον ἐξαποστέλλειν ταχέως εἰς Ἀντιόχειαν.
and the Maccabee in chains to dispatch speedily into Antioch.

28 Προσπεσόντων δὲ τούτων τῷ Νικάνορι, συνεκέχυτο καὶ δυσφόρως
Having come upon but of this to the Nicanor, he became confused in himself and much grief
ἔφερεν, εἰ τὰ διεσταλμένα ἀθετήσῃ μηδὲν τ' ἀνδρὸς ἡδίκηκόςτος.
he was bearing, if the things having to been agreed abolished nothing both man having done wrong.
29 Ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ ἀντιπράττειν οὐκ ἦν, εὐκαιρον ἐτήρει στρατηγήματι
Possible but to the king to act against not it was, an opportunity he was watching by a stratagem
τοῦτ' ἐπιτελέσαι.
this to accomplish.

30 Ὁ δὲ Μακκαβαῖος αὐστηρότερον διεξάγοντα συνιδὼν τὸν Νικάνορα πρὸς αὐτὸν,
The but Maccabee more harshly dealing having seen the Nicanor with him,
καὶ τὴν εἰθισμένην ἀπάντησιν ἀγροικότερον ἐσχηκότα, νοήσας
and the having been accustomed having moved from to boorishness having held, having seen
οὐκ ἀπὸ τοῦ βελτίστου τὴν αὐστηρίαν εἶναι, συστρέψας οὐκ ὀλίγους τῶν περὶ ἑαυτὸν,
not from of the best the austerity to be, having assembled not a few of the around himself,
συνεκρύπτετο τὸν Νικάνορα.
he was hiding from the Nicanor.

31 Συγγνοῦς δὲ ὁ ἕτερος ὅτι γενναίως ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐστρατήγηται,
Having acknowledged and the other that cleverly by of the man had been outwitted,
παραγενόμενος ἐπὶ τὸ μέγιστον καὶ ἅγιον ἱερόν, τῶν ἱερέων τὰς καθηκούσας
having gone to the great and holy temple, of the priests the fitting
θυσίας προσαγόντων, ἐκέλευσε παραδιδόναι τὸν ἄνδρα.
sacrifices offering, he ordered to give over the man.

32 Τῶν δὲ μεθ' ὄρκων φασκόντων μὴ γινώσκειν ποῦ ποτ' ἔστιν ὁ ζητούμενος,
Of the and with oath saying not to know where flown he is the being sought,
33 προτείνας τὴν δεξιὰν εἰς τὸν νεῶ ταῦτα ὥμοσε, Ἐὰν μὴ δέσμιόν
having stretched out the the right hand to the sanctuary this he swore, If not being a prisoner
μοι τὸν Ἰούδαν παραδῶτε, τόνδε τοῦ Θεοῦ σηκὸν εἰς πεδίον ποιήσω, καὶ τὸ
to me the Judas you should hand over, the and of the God precinct into a plain I will make, and the
θυσιαστήριον κατασκάψω, καὶ ἱερόν ἐνταῦθα τῷ Διονύσῳ ἐπιφανὲς ἀναστήσω.
altar I will break down, and a temple here to the Dionysus splendid I will erect.

34 Τοσαῦτα δὲ εἰπὼν ἀπῆλθεν· οἱ δὲ ἱερεῖς προτείναντες τὰς χεῖρας εἰς τὸν
So much and having said he departed; the and priests having stretched out the hands towards the
οὐρανόν, ἐπεκαλοῦντο τὸν διαπαντὸς ὑπέρμαχον τοῦ ἔθνους ἡμῶν,
heaven, they were calling the throughout defender of the nation of them,
ταῦτα λέγοντες,
these things saying,

35 Σὺ, Κύριε, τῶν ὅλων ἀπροσδεῖς ὑπάρχων, εὐδόκησας ναὸν τῆς σῆς
You, O Lord, of the universe of nothing in need being, were well pleased temple of the your
κατασκηνώσεως ἐν ἡμῖν γενέσθαι.
habitation among us to be.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

36 Καὶ νῦν, ἅγιε παντὸς ἁγιασμοῦ Κύριε, διατήρησον εἰς αἰῶνα ἀμίαντον τόνδε τὸν
And now, O holy of all holiness Lord, let you keep into age undefiled this the
προσφάτως κεκαθαρισμένον οἶκον.
freshly cleansed house.

37 Ῥαζὶς δὲ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων πρεσβυτέρων, ἐμηνύθη τῷ Νικάνωρι,
Razis and a certain from of Jerusalem elders, was denounced to the Nicanor,
ἀνὴρ φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων, καὶ κατὰ τὴν εὐνοιαν πατὴρ
a man lover of countrymen and of exceedingly good report, and through the goodwill father
τῶν Ἰουδαίων προσαγορευόμενος.
of the Jews being addressed.

38 Ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις τῆς ἀμειξίας κρίσιν εἰσηνεγμένος
He was for in the former times of the no fraternization accused of having encouraged
Ἰουδαϊσμοῦ, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ παραβεβλημένος μετὰ
Judaism, and body and soul for of the Judaism having hazarded with
πάσης ἐκτενίας.
of all earnestness.

39 Βουλόμενος δὲ Νικάνωρ πρόδηλον ποιῆσαι ἦν εἶχε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους
Willing and Nicanor in full view to exhibit which he had unto the Jews
δυσμείναι, ἀπέστειλε στρατιώτας ὑπὲρ τοὺς πεντακοσίους συλλαβεῖν αὐτόν.
enmity, sent soldiers above the five hundred to take him.

40 Ἔδοξε γὰρ ἐκεῖνον συλλαβὼν τούτοις ἐργάσασθαι συμφορὰν.
He supposed for in that way having seized this one to be done an injury.

41 Τῶν δὲ πληθῶν μελλόντων τὸν πύργον καταλαβέσθαι, καὶ τὴν αὐλαίαν
Of the and multitude being about the tower to be taken, and the courtyard
θύραν βιαζομένων, καὶ κελευόντων πῦρ προσάγειν καὶ τὰς θύρας ὑφάπτειν,
doors being forced, and instructing fire to be brought and the doors to be set on fire,
περικατάληπτος γενόμενος ὑπέθηκε ἑαυτῷ ξίφος,
surrounded having become he placed under himself a sword,

42 εὐγενῶς θέλων ἀποθανεῖν, ἢ περ τοῖς ἀλιτηρίοις ὑποχείριος γενέσθαι,
nobly choosing to die, rather than to the sinning under power to become
καὶ τῆς ἰδίας εὐγενείας ἀναξίως ὑβρισθῆναι.
and of the own noble birth unworthy to be outraged.

43 Τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθηκίσης διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν, καὶ τῶν ὄχλων
The but stroke not hit exactly because the of the struggle haste, and of the crowd
εἴσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλόντων, ἀναδραμῶν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος,
within of the doors having rushed in, having run boldly upon the walls,
κατεκρήμνισεν ἑαυτὸν ἀνδρείως εἰς τοὺς ὄχλους.
he threw down himself manfully into the crowd.

44 Τῶν δὲ ταχέως ἀναποδισάντων γενομένου διαστήματος ἦλθε κατὰ μέσον τὸν
Of the but quickly having drawn back having made a space he came down in midst of the
κενεῶνα.
vacant space.

45 Ἔτι δὲ ἔμπνους ὑπάρχων καὶ πεπυρωμένος τοῖς θυμοῖς, ἐξαναστὰς φερομένων
Still but breath having and having been burned up with the rage, he rose up bringing forth

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

κρουνηδὸν τῶν αἱμάτων, καὶ δυσχερῶν ὄντων τῶν τραυμάτων, δρόμῳ τοὺς
gushing of the blood, and grievous being of the wounds, he ran the
ὄχλους διελθὼν, καὶ στὰς ἐπὶ τινος πέτρας ἀπορρώγαδος,
crowd having passed through, and stood upon a certain rock was standing,
46 παντελῶς ἔξαιμος ἤδη γενόμενος, προβαλὼν τὰ ἔντερα, καὶ λαβὼν
completely drained of blood already having become, he tore out the entrails, and took
ἐκατέραις ταῖς χερσίν, ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις· καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δεσπόζοντα τῆς ζωῆς
in each the hands, he hurled to the crowd; and having called upon the Lord of the life
καὶ τοῦ πνεύματος, ταῦτα αὐτῷ πάλιν ἀποδοῦναι, τόνδε τὸν τρόπον μετήλλαξεν.
and of the spirit, these things to him again to give back, this the manner he exchanged.